

# Studies on the English Translation of Culture-loaded Terms in Traditional Chinese Medicine

LI Ruoxin<sup>1, a</sup>, LI Yajun<sup>\*1</sup>

<sup>1</sup>School of Humanities and Management, Shaanxi University of Chinese Medicine, xian yang, Shaanxi, China

Author Information: 1 LI Ruoxin, Shaanxi University of Chinese Medicine, Graduate Student (Xianyang, Shaanxi, 712046);

<sup>1</sup> LI YaJun, Corresponding Author, School of Humanities and Management, Shaanxi University of Chinese Medicine, professor.

<sup>a</sup>1156279522@qq.com

<sup>\*</sup>liyajun@vip.126.com

## Abstract

Culture-loaded terms in TCM are the key and difficulty point of TCM translation. Studying the translation method of Chinese medicine culture-loaded terms has significance to Chinese medicine translation. This paper briefly divides the Chinese medicine culture-loaded terms into proper nouns, traditional Chinese medicine terms and religious and philosophical terms, and probes into English translation based on different classifications. introduces the translation methods of commonly used traditional Chinese medicine terms. Finally, it summarizes the translation methods of different Chinese medicine culture-loaded terms, in order to promote the efficient dissemination of TCM culture and contribute to the development of TCM English translation.

**Keywords:** traditional Chinese medicine (TCM); culture-loaded terms; translation methods; English translation

## 中医药文化负载词的英译探讨

李若馨<sup>1, a</sup>, 李亚军<sup>\*1</sup>

<sup>1</sup> 陕西中医药大学, 陕西, 咸阳, 712046

作者信息: 1 李若馨, 陕西中医药大学 硕士研究生 (陕西咸阳 712046);

<sup>2</sup> 李亚军, 通讯作者, 陕西中医药大学人文管理学院教授。

<sup>a</sup>1156279522@qq.com

<sup>\*</sup>通讯作者: liyajun@vip.126.com

## 摘要

中医药文化负载词是中医英译的重点和难点,研究中医药文化负载词的翻译方法对于中医英译具有极其重要的意义。本文将中医药文化负载词简要分为专有名词类、中医术语类和宗教哲学类,并基于不同分类开展了英译的探讨。最后对不同中医文化负载词的翻译方法做出总结,以期促进中医药文化的高效传播,和对中医英译的发展有所贡献。

**关键词:** 中医药; 文化负载词; 翻译方法; 英译

## 1.文化负载词的定义及研究意义

所谓的文化负载词指的是“在一种文化中具有特

殊意义的词语、短语或习语,这些词语是一个特定民族在长期的历史过程中逐渐积累起来的,以其独特的活动方式区别于其他民族。”<sup>[1]</sup>受中国传统文化的影响,

中医药医学经典中存在着大量的文化负载词, 这些词中承载着丰富的中医药文化信息, 是中医药英译和中医药文化传播的关键。中医药文化负载词的翻译虽然极为困难, 但是为了保证中医经典著作翻译实践的顺利进行, 这项工作是十分必要的。从这个角度出发, 本文旨在总结已有的中医文化负载词的翻译方法, 以找到更合适的翻译方法向海外中医学习者传达文化信息。本文是为了有效地传播中国传统医学文化, 促进人们对中医药的认识, 从而提高中医药在世界上的影响力。

## 2. 中医文化负载词的分类及其翻译

由于文本的差异, 不同的学者对文化负载词有不同的分类, 也根据不同的情况使用不同的分类标准。有学者依据原语和译语的对应情况进行了划分, 也有学者从词性角度做了划分。根据其目前中医英译的现状 & 语言特点和通过对常见中医典籍的查阅及平素翻译心得的总结, 笔者认为存在于中医学中的文化负载词, 主要包括三大类: 第一类: 专有名词, 包括人的名字、地理名称, 如黄帝、九州; 第二类: 中国医学术语, 包括器官、处方、中药、穴位和经络、疾病和症状、病因和发病机制等等; 第三类: 宗教和哲学术语, 如阴阳, 五行。

### 2.1 专有名词

在一些中医药古籍中, 可以找到一些用于描述医学方言和医学理论的文化负载术语, 如人名、地名、医学书籍的名称等。在翻译专有名词时, 传播称谓信息比传递语义信息更为紧迫。例如, 黄帝(Huangdi 或者 Yellow Emperor); 九州(Jiuzhou 或者 The nine regions in ancient China); 《素问》(Su Wen 或者 Plain Questions)。[2]

### 2.2 中国医学术语

#### 2.2.1 器官

中医的器官主要包括五脏六腑、身体组成部分和感觉器官的孔口。五脏包括肝(liver)、心(heart)、脾(spleen)、肺(lung)和肾(kidney), 六腑包括胆(gallbladder)、胃(stomach)、大肠(large intestine)、小肠(small intestine)、膀胱(bladder)和三焦(triple energizer)。还有一些关于身体成分和感觉器官的孔口中医文化负载词。例如, 腠理(striae and interstices), 玄府(Sweat pore), 气门(qi gate), 真牙(wisdom mouth)等。

#### 2.2.2 处方

处方的命名都有自己的特点, 其中一些用君主药物命名, 如麻黄汤(Mahuang Tan), 桂枝汤(Guizhi Tang 或者 Cinnamon Twig Decoction)等等。一些用处方中药

物的颜色命名, 如三物白散(Sanwu Bai san), 因为配方包含三个白色药物贝母(fritillaria), 桔梗(Radix Platycodonis), 白豆(Fructus Crotonis)。一些用其功效命名处方, 如痛泻要方(Tongxie Yaofang), 清瘟败毒饮(Qingwen Daidu Yin)等等。[3]在国际标准的例子中, 有很多基本的中医术语, 例如: 大承气汤(Major Purgative Decoction); 济川煎(Decoction for Replenishing Fulid); 黄龙汤(Yellow Dragon Decoction); 舟车丸(Boats and Carts Pill); 逍遥散(Peripatetic Powder); (真武汤), (True Warrior Decoction); 回阳玉龙膏(Yang-Restoring Jade Dragon Paste); 二妙散(Two Wonderful Herbs); 六和汤(Six Harmonization Decoction); 玉容丸(Jade Complexion Pill); 朱雀丸(Red Birdie Pill); 华盖散(Canopy Powder); 通幽汤(Decoction for Opening Pylorus)等等。[4]在翻译时, 需要逐字翻译, 让读者对方方的意思有一定的了解, 但是有些处方名称特殊的文化内涵, 如果只是按字面意思翻译, 读者往往不能理解其内在的涵义。

#### 2.2.3 中药

中药学包括中药的性质和作用、中药的炮制、中药的配伍、中药的禁忌症、用量和给药等。根据药物的功效分为清热药、化痰药、祛湿药、理气药、活血药等。中药的药性理论文化负载词有: 四气, 寒、热、温、凉(cold, hot, warm and cool)和五味, 酸、苦、甘、辛、咸(sour, bitter, sweet, pungent, salty); 处理药材的方法: 水制、火制、水火共制、酒制、醋制(water processing, fire processing, processing with both fire and water, processing with wine, processing with vinegar), 洗、润、漂、水飞(washing, softening, rinsing, water-grind), 炒、炙、煅、煨(parching, stir-bake with adjuvant, calcine, roast)。

#### 2.2.4 针灸

在针灸方面的文化负载词也有丰富的文化内涵, 例如, 十四经脉的名称: 手太阴肺经(Hand Taiyin Lung Meridian), 足阳明胃经(Foot Yangming Stomach Meridian); 腧穴名称: 阿是穴(ashi point)、列缺(LU7)、大都(SP2)、合谷(LI4)、迎香(LI20)、足三里(ST36)、公孙(SP4); 针刺复式补泻手法: 烧山火(mountain-burning fire), 透天凉(heaven-penetrating cooling); 五刺法: 输刺(transport point needling); 合谷刺(join valley needling); 关刺(joint needling); 豹文刺(leopard-spot needling); 半刺(half needling)。

#### 2.2.5 疾病和症状

疾病名称是另一种类型。常见疾病如伤寒(cold damage), 中风(stroke), 温病(warm disease), 霍乱(cholera)以及一些罕见疾病如阳明病(Yangming disease), 少阴病(Shaoyin diseases)等等。有一些疾病

可以找到完全对应的西方医学术语,但是仍有许多疾病名称不能用相应的西方医学术语翻译,如梅核气(plum-pit qi), 关格(block and repulsion), 奔豚(running piglet)等等。在这种情况下,英译不仅要保存中医的经典作品的文化特征,也要有助于读者知道疾病的明显症状。

中医症状术语如“风”、“寒”、“热”(wind, cold/frigid, heat), 在翻译时,这类专业术语找不到与之完全对应的英语词汇,如何准确翻译这些疾病和症状的名称,才能准确表达它们的意义,所以在大多数情况下在进行中医翻译时仍然会选择西医的术语。

### 2.2.6 病因病机

英汉两种语言代表着不同的思维方式,在中医病因病机方面的差异尤为明显。中医的病因和病理名词多以辨证论治为主,译者应始终把握和理解原文作者的真实意思,以免出现不符合原文意思的词语。

在文化内涵方面病因的例子如下:饮食不节(dietary irregularities), 水土不服(failure to acclimatize to a new environment), 禀赋不足(constitutional insufficiency), 房劳(sexual over-indulgence)等。在发病机制中也有一些文化负载的术语,如营卫不和(nutrient-defense disharmony), 阴阳离决(Dissociation of yin and yang), 阴阳失调(disharmony between yin and yang), 阴阳偏衰(abnormal debilitation of yin and yang), 阴虚阳亢(yin deficiency with yang hyperactivity), 命门火衰(debilitation of the life gate fire), 冲任不固(unconsolidation of TV and CV)等。

### 2.2.7 古代中国特有的术语

中医经典文献中存在着一一些特定的词,大多是通假字(可互换的字)和古今词(词义不同)。本文以《黄帝内经》为例,以以下粗体字为例:

(1) SL:“昔在黄帝,生而**神灵**,弱而能言,幼而**徇齐**,长而敦敏,成而**登天**。”

TL: “Huangdi, or Yellow Emperor, was born **intelligent**. He was eloquent from childhood. He **behaved righteously** when he was young. In his youth, he was honest, sincere and wise. When he growing up, he **became the Emperor**.”<sup>[5]</sup>

(2) SL:“味过于辛,筋脉沮弛,**精神乃央**。”

TL: “Excessive taking of pungent [flavor] makes the sinews and Channels flaccid and **Jingshen (Essence-spirit) weary**.”<sup>[5]</sup>

## 2.3 宗教和哲学术语

处方名是典型的文化负载词。一些中医处方名体现了儒家中庸思想,如保和丸(Baohe Wan), 和解散

(Hejie San)。太乙膏(Taiyi Gao)和太一丹(Taiyi Dan)反映了道教寻求宇宙万物的本原。观音露(Guanyin Lu)和救苦丹(Jiuku Dan)反映了佛教帮助穷人减轻痛苦的精神。这类方名不仅承载着中医文化信息,而且体现着中华民族的崇高的思想境界和宗教情怀。中国传统医学和宗教文化之间的关系是密不可分的,许多处方名称含有浓厚的道家文化色彩,如玉女煎(Yunu Jian), 太乙膏(Taiyi Gao), 青龙汤(Qinglong Tang), 真武汤(Zhenwu Tang)等。以真武汤为例,原名为玄武汤,玄武是北方的水神,因此,玄武的本意就与水有关。故名真武汤,意为温肾阳以行水、治水之功效。因此,不了解这些文化内涵的译者很难在翻译中把这些相关形象联系起来,也很难从处方的名称来理解处方的功效和性能。

中医与哲学,如阴阳(yin-yang), 真气(genuine qi), 阳气(yang-qi), 天年(natural span of life), 阴恶(do evil secretly)。以上这些文化负载术语很难按其字面意思进行翻译。在翻译之前,译者应该做的一件事先研究背景信息,以确保这些词的隐含意义和信息的准确和完整的传达。精魂说、阴阳说、五行说是中国古代具有特殊标志的哲学文化。翻译人员很难在英语中找到相对应的词语。此外,阴阳等术语有多种含义,有的是代词,有的是内、外,还有的是指脉。这种文化负载术语的翻译既要保证翻译的准确性,又要追求隐含文化的输出和接受,这对译者翻译好文献是一个巨大的挑战。

## 3. 目前中医的翻译方法

中医有着悠久的发展历史,其内容是用汉字来表达的。汉语语言文化融汇了我国5000年的文化精华。也就是说,中医术语包含着丰富的文化信息在英语中很难找到对应的术语,这使得中医术语的翻译非常困难。因此,在翻译的过程中,特别是在翻译具有独特文化信息的术语的过程中,译者必须在技术信息和文化信息之间找到平衡的方法。在目的论的指导下,面对不同的翻译对象应采取不同的策略,可以采用音译、直译、意译等三种主要翻译方法。

### 3.1 音译

音译是专门将一种语言的声音映射到另一种语言的最佳匹配脚本。在中医翻译中很少采用这种方法,除非是绝对必要的,主要用于翻译专有名词。<sup>[6]</sup>例如,人名:黄帝(Huangdi), 扁鹊(Bianque), 华佗(Huatu); 穴位:足三里(Zusanli), 神阙(Shenque), 膻中(Danzhong); 其它术语:阳气(Yangqi), 肝气(Ganqi), 天癸(Tianguai)等等。

以“阴阳”为例,阴阳在中国文化中是一种特殊的哲学概念。阴和阳的最初翻译如下:sun and moon, masculine and feminine, positive and negative。经过长时间的讨论和实践,译者终于意识到,他们找来的所有英语单词都不够完整,不能准确地表达其真正的含义。



最后,译者决定使用拼音“yin”和“yang”翻译中医名词“阴阳”。翻译中医经典作品也使用了音译的翻译方法,如在很多词典和文章中将《黄帝内经》译为“Yellow Emperor's Internal Medicine”,这种翻译是不正确的。因为“黄帝”在这里是一个部落的领袖而不是皇帝,“内经”是指正确认识生命的一种方法而不仅仅指内科。因此,《黄帝内经》音译(Huangdi Neijing)是一种更好的译本,这种译本既准确又体现了中国特有的文化色彩。

### 3.2 直译

直译是指对原文的充分表达。它力求再现整部作品的思想内容和风格,尽量保留修辞手法和句式结构。对于中医术语的翻译,首先选择直译即选择一个与中医术语相对应的英文词进行翻译。例如,心,肝,脾,肺,肾(heart, liver, spleen, lung, kidney);肿、斑、疹(swell, macule, papule);胃寒,肺火,肾虚(stomach cold, lung fire, kidney deficiency);制酸止痛,化湿行气(inhabit acidity to relieve pain, resolve dampness and move qi);脾胃虚寒证(spleen-stomach deficiency cold syndrome);以及一些处方名称,如鸡鸣散(cock-crowing powder),清胃散(stomach-clearing powder),舟车丸(boats and carts pill),四君子汤(four gentlemen decoction)。在条件允许的情况下,采用直译的方法来处理中医文化负载词较为理想。由于直译考虑了原文的内容和形式,所得到的译文较高的还原了翻译(回译)程度。例如,肝停滞(liver stagnation),三焦(triple energizer),客邪(invading pathogens),别络(divergent collaterals)。<sup>[7]</sup>

### 3.3 意译

意译可以被定义为一种主要传达原文的意义和精神,而不试图复制其句型或修辞的手段。意译也称为自由翻译,它是一种不严格遵循原文形式的翻译方法。中医的很多词汇和术语在英语中找不到对应的词汇表达,这使得意译方法在中医翻译中起着非常重要的作用。例如,“落枕”(stiff neck)翻译成 loss of pillow,这是不可取的,它没有清楚地表达原意。

中医文化负载词的翻译影响中医文化对外传播,是中医文化传播成功的关键。译者的目的是让外国读者了解中医的知识及其丰富的文化内涵。单靠一种翻译方法是不可能达到目的的,翻译应遵循“最大限度地传达原文的意思”的原则。采用音译、直译、意译等多种翻译方法和技巧,实现翻译的预期功能,促进中医药文化更好、更广泛、更有效的传播。

## 4 结论

在文化负载术语的翻译中,文化的复杂性和差异性决定了翻译策略的灵活性。由于促进两种文化的交流是翻译的目的,因此适应时代的发展和现实需求是很有必要的。在中医翻译中,研究不同译者在不同时

期、不同文化背景下的文化负载词的翻译方法,具有重要的学术意义和现实意义。

对于专有名词,如人名、地名、穴位、中药等,最好的办法是音译,有时可以采用适当的注释,进一步说明原文的意思或背景。至于中医术语的翻译,在器官翻译时,直译是首选。对于中药的翻译,主要有两种翻译方法,音译和音译加注释。对于针灸的翻译,在穴位名称的英文翻译中,也广泛采用音译。对于处方的翻译,可以直译、音译和意译相结合。对于疾病和症状的翻译,最常见的方法是借用西医的术语来翻译疾病名称。只有当中医和西医医学词汇的内涵和外延完全一致时,译者才能用西医英语词汇翻译中医术语。病因病机术语的翻译可以直译,也可以意译。对于古代汉语中特定词的翻译,主要包括互换性词和古今词,意译是首选,音译加注释也是不错的选择。对于宗教和哲学术语,通常采用音译、直译、意译相结合的方法。然而,由于这些术语具有丰富的文化内涵,所以音译是最好的选择,音译可以保有中医术语所表达的意义,必要时也可加上注释,能展现文化负载词所隐含的意义和信息。

中医英语翻译对中医知识、翻译技巧和翻译策略的要求较高,所以难以在短时间内达到统一的翻译标准和较高的翻译质量。在翻译时,对于不同的情况,应该结合中医知识采用相对应的翻译方法,这就要求译者根据论文的所指自行判断和选择。

### 基金项目:

陕西高校哲学社会科学特色学科项目中医药特色文化传承与发展研究(陕教位[2009]6号);国家中医药管理局重点学科《中医文化学》(陕西中医药大学转:陕中院科字[2012]第29号)。

## REFERENCES

- [1] Liao Qiyi. Exploration of Contemporary Western Translation Theories [M] Nanjing: Yilin Press, 2004.232.
- [2] Tian Jing. English translation strategies on the translation of cultural loaded words in the traditional Chinese medicine literature from the perspective of cultural translation [J]. Education and Teaching Forum,2017(44):239-241.
- [3] Cheng Ling, Qin Guoli. The influence of culture-loaded words on the English translation of TCM prescription names [J]. Chinese journal of integrated traditional and western medicine, 2015, 35(12):1510-1512.
- [4] Li Zhenji. International Standard Chinese-English Basic Nomenclature of Chinese Medicine [M]. Beijing: People's Medical Publishing House, 2008.3

- [5] Li Zhaoguo, Liu Xiru. Yellow Emperor's Canon of Medicine: Plain Conversion. World Publishing Corporation.
- [6] Ran Yazhou, Lu Yuan, Yao Xin. On Culture-Loaded Words in TCM and the Related Translation Strategies. Western Chinese medicine, 2015, 28(11): 141-144.
- [7] Xia Yingqing. Translation of Culture- loaded Words in Traditional Chinese Medicine from the Perspective of Functionalist Approaches[J]. Journal of yichun university, 2015, 37(10): 73-77.